TRADUCCIÓN A LAS LENGUAS DE MENOR DIFUSIÓN: INCIDENCIA EN LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA

JANA KRÁLOVÁ-KULLOVÁ

Unversidad Carolina de Praga

En los últimos años, el aumento y la diversificación de textos traducidos al checo de varias lenguas europeas van introduciendo en nuestro idioma elementos nuevos, o poco frecuentes hasta ahora, que se reflejan en las más diversas esferas de la comunicación humana.[1] Mientras hasta hace poco, el lenguaje periodístico se vio afectado por interferencias con el ruso, actualmente son las traducciones del inglés y de otras lenguas «occidentales» las que parecen influir en los textos y hasta en los medios que pueden considerarse como modelo de expresión.

Un adecuado análisis de dichos problemas resulta importante no solamente como un componente de los estudios de las relaciones interculturales, sino que conlleva importantes aspectos metodológicos relacionados con el estudio del dinamismo de la evolución del checo como lengua nacional.

La nueva situación social que vive el país resulta sumamente dinámica, lo que se refleja en todas las relaciones sociales, incluidas las comunicativas. La cuestión del «por qué escribimos y/o hablamos de dicha manera» recobra una especial importancia, aun teniendo en cuenta cierto apriorismo del que han sido objeto varias teorías relacionadas con nuestra lengua nacional, orientada ante todo a los fines didácticos, lo que se reflejaba no solamente en la superioridad casi absoluta entre lo culto (literario) y lo inculto (no literario), sino también en la más bien deseada que deseable homogeneidad de la lengua nacional, basada en el papel centralista de la lengua culta, una codificación selectiva de fenómenos orientada casi exclusivamente a ciertos elementos fonéticos, fonológicos y morfológicos y a ciertas situaciones comunicativas. La lista de dichas características no sería completa sin mencionar un constante síndrome de «decadencia» del idioma nacional, que parecía reflejarse en la preferencia del enfoque sincrónico ante el diacrónico, que parece patentizarse en la enorme difusión del discurso semioficial tanto oral como escrito en todas las esferas de la comunicacion y

[1] Cf., por ejemplo, J. Neustupný: «Postmodernost v jazyce a v jazykovědě» (Postmodernismo en la lengua y en la lingüística), en *Jazykovědné aktuality*, XXIX, 1992, 3 y 4, 145-151.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jana KRÁLOVÁ-KULLOVÁ. Traducción a las lenguas de menor difusió...

Centro Virtual Cervantes

que siempre se ha manifestado en las críticas a la apertura del checo a las influencias de otros idiomas. Para encontrar la explicación de dichos fenómenos resulta indispensable remontarnos al siglo pasado, ya que después de una interrupción de la evolución cultural, que duró casi dos siglos, el checo «quiso» volver a ser lengua de «alta» cultura, ciencia, etc., lo que incide ante todo como elemento pragmático en la comunicacion social y de la sociedad como tal.[2]

Volviendo al tema del papel que desempeña la traducción, mejor dicho, los textos traducidos como componentes de la situación lingüística, hay que admitir que las interferencias entre las lenguas de partida y meta suelen definirse tradicionalmente sobre todo en el plano léxico (préstamos, calcos). No obstante, son los otros planos lingüísticos (o subsistemas de la lengua) en los cuales la penetración de elementos extranjeros resulta mucho más sutil, pero no menos importante desde el punto de vista comunicativo, ya que están en cierta medida basadas en las diferencias existentes entre las lenguas de trabajo.

Como muestra de dichos procesos podemos citar los medios de expresión de la coherencia textual, cuyos repertorios pueden parecer en cierta medida análogos (entonación oracional, orden de palabras en la oración, presencia/ausencia de elementos contextualizadores, identificadores, etc.), pero puede haber diferencias no solamente en cuanto a su repertorio, sino ante todo en cuanto a su estructuración jerárquica.[3]

Dada la complejidad del fenómeno, hemos escogido para esta ponencia un problema del artículo como elemento contextualizador, debido a la ausencia de dicha categoría en las lenguas eslavas (excepto el búlgaro), lo que incide tanto en el repertorio, como en la estructuracion jerárquica de los medios que sirven en nuestro idioma para la expresión de la coherencia textual.

Como ejemplo podemos poner la relación *proprium-apelativum*, es decir, la situacion cuando en un texto un personaje se ve identificado primero por su nombre/apellido y luego por una denominación genérica:[4]

> Abundando en esta teoría, y atendiendo principalmente a correspondencias léxicas vasco-berberís-mediterráneo-caucásicas, Hubschmid elaboró una teoría sobre las capas lingüísticas preromanas...
>
> No obstante la erudición de la que da muestra el romanista suizo en sus trabajos, no podemos pensar en un sustrato mediterráneo homogéneo...

---

[2] Véase últimamente J. Kořenský: «Myšlení o češtině včera a dnes» (Reflexiones acerca de la lengua checa, ayer y hoy), en *Jazykovědné aktuality*, XXX, 1993, 3 y 4, 75-86.

[3] Sobre el concepto de la jerarquía de los medios que en un idioma determinado sirven para delimitar, definir e integrar constextualmente una oración (jerarquía comunicativa), véase nuestro artículo: «Algunos aspectos de los medios entonativos en español», en *Revista de Filología Española*, LXVIII, 1987, 1º-2º. 24.

[4] El ejemplo está citado del libro de M. T. Echenique Elizondo: *Historia lingüística vasco-románica*, Madrid, 1987, 22-23.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jana KRALOVÁ-KULLOVA. Traducción a las lenguas de menor difusió...

Centro Virtual Cervantes

Los ejemplos de esta índole parecen indicar una diferencia fundamental entre el español y el checo. Como afirma el lingüista checo F. Daneš, en checo el apelativo exige un identificador explícito, suele seguir al nombre propio directamente y este tipo de enlace suele acusar un alto grado de dinamismo comunicativo. Por el contrario, en castellano es el artículo el elemento que identifica al nombre genérico y permite una mayor distancia entre ambas expresiones.

Otra característica que parece relacionada con la existencia del artículo y que diferencia en gran medida los textos españoles de los checos es la correferencia textual[5] como efecto de amplios enlaces sinonímicos, que pueden aparecer hasta en los textos científicos y técnicos y afectar a subsistemas léxicos tan especializados como la terminología:[6]

> ...sus trabajos en torno al eusquera tuvieron dos vertientes: por una parte se preocupó por indagar los orígenes del vasco, su relación con el ibero (fue defensor de la tesis vascoiberista) y con lenguas africanas y caucásicas: en esta línea escribio *Die iberische Deklination* así como también *Baskisch und Hamitisch* y otros. Por otra parte, su condición de romanista le proporciono la perspectiva necesaria para alcanzar a ver el elemento románico incrustado en la lengua vasca.

En la correferencia textual participan las expresiones eusquera, vasco y lengua vasca, que señalan la misma realidad: el idioma de los vascos. Aunque las tres denominaciones parecen sinónimas, hay que tener presente las connotaciones que conlleva la denominación eusquera que puede ser interpretada también como expresión de la actitud de la autora ante los esfuerzos emancipadores de los vascos y, por consiguiente, como un componente de la subestructura pragmática del texto, que debe respetarse en su traducción a la lengua meta.[7] Volviendo a los enlaces sinonímicos que aparcen en la correferencia textual: también en estos casos, la existencia de la categoría del artículo parece ser el elemento que permite este tipo de tematización de las expresiones. En la traducción al checo, los enlaces sinonímicos que participan en la correferencia textual causan la impresión de inestabilidad del léxico hasta en los textos científicos y técnicos[8] y el traductor tiene que recurrir a expresiones que acusan más bien relaciones semánticas de hiponimia-hiperonimia y suelen estar provistas, como en el caso antes mencionado, de un indentificador explícito.[9]

No resulta sorprendente que la ausencia de un identificador explícito de los elementos que acusan en el texto ciertas relaciones semánticas como la sinoni-

---

[5] Por ejemplo la lingüista cubana Gisela Cárdenas («Algunos recursos de correferncia tex tual», en *Anuario L/L*, 1985, 96) afirma, que este tipo de enlace sinonímico impide la repetición de cierta expresión, enriqueciendo el componente estilístico del texto.

[6] Ejemplo de M. T. Echenique Elizondo, o. cit., p. 106-107.

[7] Sobre el concepto de la subestructura pragmática del texto, véase por ejemplo Z. D. Lvovskaya: *Teoreticheskiye problemy perevoda*, Moscú, 1985, 143-144; cf. también G. Wotjak: «Acerca de la adecuacion de la traducción al receptor», en *Revista de Filología Románica*, Madrid, 1986, 369-376.

[8] Cf., por ejemplo, A. Quilis y C. Hernández: *Curso de la lengua española*, Valladolid, 1978, 293-308.

[9] Cf. F. Daneš: *Vita a text (Oración y texto)*, Praga, Academia, 1985, 200 y ss.

Centro Virtual Cervantes

mia, *proprium-apelativum*, hiponimia, co-hiponimia, etc., aparezca con relativamente alta frecuencia en los textos traducidos. Como ejemplo de dicha situación ponemos una cita de la versión checa de una edición multilingüe del libro *España-Norte*, preparada por la agencia Praga. La ausencia del identificador explícito está señalada por un 0, los elementos que acusan la relación de hiponimia-hiperonimia por un asterisco.

> *Mnohé silnice vedou do hor. Jedna z nich, přes Valldemossu, v celém světě proslavenou pobyty F. Chopina a *George Sandové v *kartouze v letech 1838-1839. Někdejší *klášter je umístěn uprostřed teras se stromy nesoucími olivy, mandle a svatojánský chléb. *0Francouzská spisovatelka vypráví v knize Zima na Mallorce o měsících, které tu s Chopinem a dětmi strávila.*[10]

En el fragmento citado aparecen dos tipos de relaciones: *proprium-apelativum* (George Sandová,[11] *francouzská spisovatelka,* «escritora francesa») e hiponimia-hiperonimia (*kartouza,* «cartuja»; *klášter,* «monasterio»). En el primer caso, el apelativo carece en checo de cualquier medio que señale su relación semántica con el nombre George Sandová, es decir, es el lector de la traducción que debe hacer en su mente el enlace semántico necesario para identificar ambas denominaciones. En el segundo caso, el elemento hiperonímico (*klášter,* «monasterio») parece estar identificado por el adjetivo *nìkdejší* («de antaño»), no obstante, esta expresión señala más bien su relacion temporal con los años que pasaron Chopin y Sand en Mallorca que la identidad del lugar de su estancia.

Cabe plantearse cuál es el motivo de la apariencia de este tipo de fenómenos, que tal vez podamos llamar extranjerismos de construcción. Parece que su causa radica en la estrategia de traducción orientada casi exclusivamente al texto original, la reducción de la importancia de la categoría del artículo a un simple exponente formal, que se refleja en las tradicionales concepciones normativas de la gramática, y la subestimación del funcionamiento y estructuracion jerárquica del complejo de medios que sirven en cada una de las lenguas de trabajo para expresar la cohesión textual y que pueden parecer en cierta medida análogos. Nuestras investigaciones realizadas en este campo hasta el momento parecen indicar que la raíz del problema radica en el carácter implícito de la tematización que acusan los idiomas que poseen la categoría del artículo y la necesidad de expresarla explícitamente (por ejemplo, por medio de demostrativos u otros adjetivos), que acusan las lenguas que carecen de dicha categoría.

Lo que sí llama la atención es que los antes mencionados extranjerismos de construcción no se limitan exclusivamente a las traduciones, sino que aparacen

---

[10] Versión española: «Muchas carreteras llevan a las montañas. Una de ellas (pasa) por Valldemosa, famosa en el mundo entero por las estancias de F. Chopin y G. Sand en la cartuja en los años 1838 y 1839. El monasterio de antaño se encuentra en medio de las terrazas con olivos, almendros y otros árboles. En su libro *El invierno en Mallorca*, la autora francesa describe los meses pasados aquí con Chopin y los hijos».

[11] En checo, la desinencia *-ová* es obligatoria en todos los apellidos femeninos.

Centro Virtual Cervantes

también en los textos redactados en checo, pero basados en las traducciones, que aparecen ante todo en la prensa y en los otros medios de comunicación. A guisa de ejemplo ponemos un texto del periódico checo *Mladá fronta Dnes* del 26 de agosto de 1993, p. 16. Como en el ejemplo anterior, también aquí señalamos en el texto checo la ausencia del identificador por un 0 y los elementos que participan de la correferencia textual por un asterisco.

*SAMARANCH NA MISI V BÝVALÉ JUGOSLÁVII

Lublaň - Podpora mladých národních olympijských výboru je středem pozornosti třídenní návštěvy *předsedy Mezinárodního olympijského výboru J. A. Samaranche ve Slovinsku, Chorvatsku a Makedonii. «Přejeme si, aby tyto nově vzniklé národní olympijské výbory byly silné a měly výraznou pozici i ve svých státech», řekl *0španělský diplomat ve středu v Lublani, kde ho přijal slovinský prezident Milan Kučan. *0Předseda MOV považuje své turné po třech státech bývalé jugoslávské federace za «velice významnou návštěvu jednoho velmi složitého regionu». Plánovanou návštěvu Sarajeva, které bylo před občanskou válkou pořadatelem ZOH 1984, *0předseda MOV na doporučení OSN zrušil.[12]

En el último texto concentramos la atención sobre la variantes de la designación de D. Juan Antonio Samaranch, presidente del Comité Olímpico Internacional. Como hemos tratado de presentar la versión española (aproximada) del texto, este tema tiene cuatro variantes de expresión: Samaranch, *předseda Mezinárodního olympijského výboru, J. A. Samaranch,* «presidente del Comité Internacional Olímpico, J. A. Samaranch»; *španělský diplomat,* «el diplomático español»; *předseda MOV;* «presidente del COI», los cuales carecen en el texto de cualquier identificador explícito, lo que complica la adecuada comprensión del texto por un lector común, poco informado sobre el personaje (entre otras cosas hay que tener presente que dadas las convenciones sociales, cualquier representante de un organismo internacional no suele señalarse en un texto por su nacionalidad a no ser que ésta sea un elemento tematizado, lo que no es el caso del texto, donde se encuentra en el centro de atención el viaje a la ex-Yugoslavia como zona de conflicto).

Dada la relativamente alta frecuencia de dichas «infracciones de la norma» en las traducciones y ciertos tipos de textos basados en las traducciones, ha llegado la hora de analizar los aspectos siguientes:

[12] Versión española: La misión de Samaranch en la antigua Yugoslavia. Liubliana. El apoyo que necesitan los nuevos comités olímpicos nacionales se encuentra en el centro de atención de Juan Antonio Samaranch, presidente del Comité Olímpico Internacional, durante su visita de tres días a Eslovenia, Croacia y Macedonia. «Lo que deseamos es que los nuevos comités olímpicos sean fuertes y tengan una buena posición en sus países» —declaró el diplomático español el miércoles en Liubliana, donde fue recibido por el presidente de Eslovenia, Milan Kučan. El presidente del Comité Olímpico Internacional considera su gira por tres repúblicas de la antigua Federación Yugoslava «una importante visita a una región muy complicada». El presidente del COI tenía prevista también una visita a Sarajevo, que había sido en 1984, años antes de la guerra civil, anfitrión de los Juegos Olímpicos, pero se vio obligado a prescindir de ella, debido a las recomendaciones de la ONU.

Centro Virtual Cervantes

— el grado en que estos extranjerismos de construcción de esta índole puedan corresponder a una simple imitación de los modelos extranjeros en el campo de la sintaxis, facilitada en gran medida por la tradicionalmente reconocida flexibilidad del checo;

— el papel que en estos procesos puede desempeñar la internacionalización de la situación lingüística;

— la posición que ocupan dichas construcciones en relación con el centro y la periferia del sistema lingüístico.

La situación de la lengua checa puede servir como modelo de los procesos que se dan en las comunidades de lenguas de pequeña difusión en el proceso de apertura de las respectivas sociedades y del papel que puede desempeñar y de la importancia que puede recobrar la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CÁRDENAS, M.: «Algunos recursos para expresar la coherencia textual», en *Anuario L/L*, 1986, 90-98.

DANEŠ, F.: *Věta a text (Oración y texto)*, Praga, Academia, 1985, 202.

KOŘENSKÝ, J.: «Myšlení o češtině včera a dnes» (Reflexiones acerca de la lengua checa, ayer y hoy), en *Jazykovědné aktuality*, XXX, 1993, 3 y 4, 75-86.

KULLOVÁ, J.: «Algunos aspectos de los medios entonativos en español», en *Revista de Filología Española*, LXVIII, 1987, 1º-2º, 24.

— «K vyjadřování textové koheze ve španělských společenskovědních textech z hlediska překladu», (Acerca de la expresión de la cohesión textual en los textos españoles de ciencias sociales desde el punto de vista de la traducción), *Translatologica Pragensia*, IV, AUC-Philologica, 1990 (1992), 107-111.

— *K otázce vlivu překladu na vyjadřování textové koheze v českých textech (Acerca de problema de la influencia de la traducción sobre la expresión de la coherencia textual en los textos checos)*, Naše řeč (en prensa).

LVOVSKAYA, Z. D.: *Teoreticheskiye problemy perevoda, (Los problemas teóricos de la traducción)*, Moscú, 1985.

NEUSTUPNÝ, J.: «Postmodernost v jazyce a v jazykovědě», (Postmodernismo en la lengua y en la lingüística), en *Jazykovědné aktuality*, XXIX, 1992, 3 y 4, 145-151.

QUILIS, A y C. HERNÁNDEZ: *Curso de la lengua española*, Valladolid, 1978.

WOTJAK, G.: «Acerca de la adecuación de la traducción al receptor», en *Revista de Filología Románica*, Madrid, 1986, 369-376.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jana KRALOVÁ-KULLOVA. Traducción a las lenguas de menor difusió...

Centro Virtual Cervantes